

Identification	Subject(code, title, credits)	ENGL 207 Introduction to Translation 3 KU/6ECTS	
	Department	English Language and Literature	
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate	
	Term	Spring, 2024	
	Instructor	Zamira Gurbanova	
	E-mail:	zqurbanova@khazar.org	
	Phone:		
	Classroom/hours	As scheduled	
		Office hours	
Prerequisites	ESL		
Language	English		
Compulsory/Elective	Compulsory		
Required textbooks and course materials	1. Irina Orujova. Introduction to Translation. B.: Mutarjim, 2020 2. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Douglas Robinson, Routledge, 2009 3. G.S. Samuelsson-Brown. A Practical Guide for Translators, 2004 4. Peter Newmark. A Textbook of Translation, 1988 5. Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B.: 2008 6. Fiala Abdullayeva. Basics of Professional Translation. B.: 2010		
Course website			
Course outline	These studies’ purpose is to investigate, discuss and develop translation quality assessment models that take text, rather than a sentence as the ultimate aim of analysis. The study will also attempt to explore the theoretical and practical implications of the model to be developed for the framing of translator.		
Course objectives	The course is designed for the intermediate students of translation as a major, providing the students with the general notion of translation as a profession. It aims at explaining the difference between translation and interpretation, giving the insight of the main types of translation and the best ways to achieve the equivalent translation.		
Learning outcomes	At the end of the course students are expected to know the main types of translation and interpretation, be aware of the basics of translation profession which includes professional ethics, duties and responsibilities. Students are to know about the translators’ competence and the requirements to translators/interpreters. They are also required to have the notion of equivalency in translation and translation of international and pseudo-international words. As the practical skill students should be able to perform the ability to translate the texts of the intermediate level on the various topics.		
Teaching methods	Lecture	+	
	Group discussion	+	
	Experiential exercise		

	Case analysis		+
	Simulation		
	Course paper		
	Others		+
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Case studies		
	Class Participation		5
	Activity (seminars)		5
	Assignment and quizzes		20
	Project		
	Presentation/Group Discussions and role-plays		
	Final Exam		35
	Others		
	Total		100
Assessment	<p>Class participation and activity. Regular participation is required from all students. Students are obliged to read the respective material regularly and to report on the topics outlined according to the syllabus. Apart from, it students are expected to contribute to discussions in each class, demonstrating an enquiring approach to the topic related to the problems of translation. Students are also expected and highly encouraged to ask questions, make comments, or disagree with what your fellow students or instructor is saying. The maximal point for such activity is 10.</p> <p>Assignment and quizzes Students are required to do all the assignments and write 2 quizzes (1 before the midterm exam and 1 before the final exam). The maximal point for each quiz is 10 points.</p>		
Policy	<p>For every two unexcused absences, one (1) point will be deducted from the grade point average. Students must arrive at class on time and remain for the entire period unless they are suddenly ill or have notified the instructor before the class that they will need to leave early. Frequent tardiness will not be acceptable. Plagiarism and cheating are crimes and will be severely penalized, including the expulsion of a student from the university.</p>		
Tentative Schedule			
Week		Topics	Textbook/Assignments/Reading
1		Chapter 1. The subject of Introduction to Translation. The translation profession. Language and Translation. The Notion of Word, Context and Information in Translation. What is translation? The role of the translator	Irina Orujova. Introduction to Translation. (p.7-24)
2		In-house translators versus freelance translators. The difference between a translator and an interpreter. The qualifications of a competent translator. Employment of translators.	Irina Orujova. Introduction to Translation. (p.26-35)

3		Chapter 2. Working with clients. Working in a team.	Irina Orujova. Introduction to Translation. (p.37-45)
4		Translator's ethics. Responsibilities of translators and interpreters.	Irina Orujova. Introduction to Translation. (p.37-52)
5		Requirements to a translator. Translator's competence. Translator's linguistic competence. Bilingualism. Chapter 3. Directionality in interpreting. The retour versus native. Translation and interpretation typology	Irina Orujova. Introduction to Translation. (p.52-71)
6		Written translation. Literary and informative translation. Literary translation. Translation of informative texts.	Irina Orujova. Introduction to Translation. (p.71-82)
7		Translation of scientific and technical materials. Translation of newspaper and journalistic articles. Translation of official documents.	Irina Orujova. Introduction to Translation. (p.82-92)
8		Translation of religious texts. Free and literal translation. Special Processing of the Text in Written Translation Revision of the material.	Irina Orujova. Introduction to Translation. (p.92-100)
9		Mid-term Examination	
10		Chapter 4. Simultaneous and consecutive interpretation. Whispered interpretation. Ad-hoc interpretation. Relay interpreting. Liaison interpreting.	Irina Orujova. Introduction to Translation.(p.101-115)
11		Conference interpreting. The skills of a conference interpreter. Court interpreting and legal translation.	Irina Orujova. Introduction to Translation.(p.117-124)
12		Escort interpreting and on-site interpreting. Telephone interpreting. Public sector interpreting. Medical interpreting. Sign language interpreting.	Irina Orujova. Introduction to Translation.(p.124-130)
13		Media and Video interpreting. Screen translation and localization. Focus group interpreting. Sight translation. Qualifications of interpreters.	Irina Orujova. Introduction to Translation.(p.130-136)
14		Chapter 5. Translator and computer. The Internet. Machine translation. Computer assisted translation.	Irina Orujova. Introduction to Translation.(p.138-145)
		Chapter 6. Quality in translation. Quality in interpretation. General recapitulation.	Irina Orujova. Introduction to Translation.(p.146-150)
	Final Examination		